

Date: January 27, 1947

Spanish title: "Mensaje a la Mujer Argentina"

English title: "Message to the Argentine Woman"

Location: unknown

Source:

http://www.argentinahistorica.com.ar/intro_archivo.php?tema=8&titulo=17&subtitulo=58&doc=184

(English translation followed by original Spanish text)

English Translation:

Women of my country, *compañeras*:

I believe that we already speak the same language of faith, and we harbor the same hope of improvement for the future of our country. I believe that we are closer together every day, more intimately linked with our parallel destiny. I believe that, day by day, here and there, in the factories, or in the furrows, in homes or in the classrooms, that force of attraction that brings us together in an immense bloc of women, with the same aspirations and with partners, grows. concerns. I think that, at last, we have acquired the clear concept that we are not alone or isolated, but rather, in solidarity and united around a common banner of combat.

I know who hears me.

I know each and every one of my *compañeras*. I know you, the one who revealed the workshop in all its magnificent strength of a woman of will. I know your struggles, I know your reactions, I know your dreams.

I liked that you understood the language of the new social justice that won over men, and that you ardently applied it to your group. I also know you, the "*descamisada*" of October 17, the woman of the reaction of a people that did not want to give up or surrender. I watched you in the streets. I followed your concern. I vibrated with you, because my fight is also the fight of the heart of the woman who, in moments of urgency, is with her man and her son, defending what is dear.

Yes, defending the family table, and the right to a less harsh fate. In short, defending everything that a woman has the duty to defend: her blood, her bread, her roof, her dreams.

I also know you, the one far away in distance, but not in feeling, the woman of our farms and towns in the interior.

You also have your part, and you deserve to defend it. You also knew how to encourage your people, and the result of your long and glorious sacrifice is now the notion of living in the protection of labor laws that have rejuvenated your heart and your ranch. You also had the right to smile, like any of the women who, in this opulent land, knew how to face everything, always and at all times.

I know my *compañeras*, yes. I myself am a person. The beats of that mass that suffers, works and dreams are mine.

I do not forget my duties as an Argentine woman.

Just as fate made me be the wife of General Perón, your president, it also made me acquire the parallel notion of what it means to be the wife of Colonel Perón, the social fighter. She could not be the wife of the president of the Argentines, ceasing to be the wife of the first Argentine worker. She could not be the wife of the president of the Argentines, ceasing to be the wife of the first Argentine worker. One could not reach the lofty and useless position of the wife of General Perón, forgetting the tenacity and struggle position of the wife of the former Colonel Perón, the defender of the "shirtless".

The protocol, the customs of our country, the line of least effort, inertia, vanity, satisfaction, the itch to ignore being above, what is below, outside the pupil, would have allowed me. No one would have reproached me for being only the wife of General Perón, confusing my social duties. But my heart would have prevented me. The example of inflexible conduct would have prevented me. That passion for work, that enlightened faith, and that permanent concern for his people, which characterizes General Perón, would have reproached me daily. That's why I'm with you. Therefore, I will continue with the one who succumbs. For this reason, *compañeras*, my social action will widen, to the extent that the wounds and needs of that noble and warm people from whose bosom I have come widen. I have no other vanity

Our stronghold: home.

The home, that social cell, where the towns are incubated, is the most noble and zealous mortar of our task. We are coming home, and the home of the Argentines is opening its doors to us, which are like the anxious heart of the country. We have subordinated everything, I repeat, to the ultimate and marvelous purpose of "Serving". To serve the "shirtless", the weak, the forgotten, which is to serve -precisely- those whose home knew pressure, impotence, and bitterness. From hate, postponement, or mediocrity, we are drawing hope, will to fight, restlessness, strength, smile. The home, which determined the popular triumph of Colonel Perón, could not be betrayed by the wife of Colonel Perón. Yourselves, spontaneously, with that warm tenderness that distinguishes comrades in the same struggle.

I prefer to be only "Evita" than to be the wife of the President, if that "Evita" is pronounced to remedy something, in any home in my country.

Women must go to political action.

All this does nothing but unite us more and more, *compañeras*.

And by uniting, placing ourselves on a new social level. The Argentine woman has passed the period of civil tutorships. The one who turned to Square of May on October 17; the one who made her voice heard in the factory, and in the office and at school; the one that, day after day, works together with the man, in all the range of activities of a dynamic community, she cannot be only the spectator of the political movements. The woman must affirm her action. The woman must choose. The woman, moral spring of a home, must occupy the hinge of her, in the complex social gear of a town. She is prompted by a new need to organize, in more extended and renewed groups. She demands it, in short, the transformation of the concept of woman, who has sacrificially increased the number of her duties, without asking for the minimum of her rights.

Unite and affirm a will.

I believe, my friends, that perhaps the time has come to unite in this different face of our daily activity.

The restlessness of your thoughts and the anxiety that I feel every time we cross two words indicates this to me daily.

The Argentine woman has reached the maturity of its feelings and its will. The Argentine woman, she must be listened to, because the Argentine woman knew how to be accepted in action. He is indebted to her. It is therefore necessary to restore that equality in duties. The woman who traveled long distances on foot, to affirm together with the man, a will: the "*descamisada*" who turned every home into a bulwark of revolutionary exaltation; the heart that sustained, without fainting or retreat, the triumph of the people on February 24, cannot be forgotten by the men who came out anointed their representatives, in that historic civic contest. Those men did not forget the woman. Those people's legislators will remember the heart of that people: the Argentine woman, who has reached her social and political maturity. the female vote, It will be the weapon that will make our homes the supreme and inviolable collection of public conduct. The female vote will be the first appeal and the last. It is not only necessary to choose, but also to determine the scope of that choice. In tomorrow's Argentine homes, the woman with her keen intuitive sense will be watching over her country, watching over her family.

Your vote will be the shield of your faith. His vote will be the living testimony of his hope for a better future. Legislators know that, *compañeras*. It's hard to remind them not to forget it. That is one of the forms of our daily struggle, friends, now that we have gotten to know each other better and we are united throughout the country, in a solidary bloc.

I am the first fighting comrade.

The wife of the President of the Republic, who speaks to you, is not -in this sense- more than one more Argentine, *compañera* Evita, who is fighting for the vindication of millions of women, unjustly postponed, in what is of greatest value in all conscience: the will to choose, the will to watch, from the sacred enclosure of the home, the marvelous march of his own country. This must be our goal.

Spanish Text:

Mujeres de mi país, *compañeras*:

Creo que hablamos ya un mismo lenguaje de fe, y abrigamos una misma esperanza de superación para el futuro de nuestra patria. Creo que estamos cada jornada más juntas, más íntimamente ligadas con nuestro destino paralelo. Creo que, día a día, aquí y allá, en las fábricas, o en los surcos, en los hogares o en las aulas, se acrecienta esa fuerza de atracción que nos reúne en un inmenso bloque de mujeres, con iguales aspiraciones y con parejas inquietudes. Creo que, al fin, hemos adquirido el claro concepto de que no estamos solas, ni aisladas, sino por el contrario, solidarias y unidas alrededor de una bandera común de combate.

Sé quiénes me oyen.

Conozco a todas y a cada una de mis *compañeras*. Te conozco a ti, la que reveló el taller en toda su magnífica fuerza de mujer de voluntad. Sé tus luchas, sé tus reacciones, sé tus sueños.

Me gustó que entendieras el lenguaje de la nueva justicia social que ganaba a los hombres, y que, ardientemente, la aplicaras a tu grupo. Te conozco también a ti, la "descamisada" del 17 de Octubre, la mujer de la reacción de un pueblo que no quiso claudicar, ni entregarse. Te observé en las calles. Seguí tu inquietud. Vibré contigo, porque mi lucha, es también la lucha del corazón de la mujer que en los momentos de apremio, está junto a su hombre y su hijo, defendiendo lo entrañable.

Sí, defendiendo la mesa familiar, y el derecho a un destino menos duro. Defendiendo en resumen, todo aquello que la mujer tiene el deber de defender: su sangre, su pan, su techo, sus sueños.

Te conozco también a ti, la alejada en distancia, pero no en sentimiento, la mujer de nuestras chacras y pueblos del interior.

Tú también tienes tu parte, y mereces defenderla. Tú también supiste alentar a tu gente, y el resultado de tu largo y glorioso sacrificio, es ahora la noción de vivir en la protección de leyes de trabajo que han remozado tu corazón y tu rancho. Tú también tenías el derecho a la sonrisa, como cualquiera de las mujeres que en esta tierra opulenta, supieron arrostrarlo todo, siempre y en todo instante.

Conozco a mis compañeras, sí. Yo misma soy pueblo. Los latidos de esa masa que sufre, trabaja y sueña, son los míos.

No olvido mis deberes de mujer Argentina

Así como el destino me hizo ser la esposa de General Perón, vuestro presidente, me hizo también adquirir la noción paralela de lo que significa ser la esposa del Coronel Perón, el luchador social. No se podía ser la mujer del presidente de los argentinos, dejando de ser la mujer del primer trabajador argentino. No se podía ser la mujer del presidente de los argentinos, dejando de ser la mujer del primer trabajador argentino. No se podía llegar al encumbrado e inútil sitio de esposa del General Perón, olvidando el puesto de tesón, y de lucha, de esposa del antiguo Coronel Perón, el defensor de los "descamisados".

Me lo hubieran permitido el protocolo, las costumbres de nuestro país, la línea del menor esfuerzo, la inercia, la vanidad, la satisfacción, el prurito de ignorar estando arriba, aquello que está abajo, fuera de la pupila. Nadie me hubiera recriminado ser solamente la esposa del general Perón, confundiendo mis deberes sociales. Pero me lo hubiese impedido el corazón. Me lo hubiese impedido el ejemplo de una conducta inflexible. Me lo hubiese recriminado, diariamente, esa pasión de trabajo, esa fe iluminada, y esa permanente inquietud por su pueblo, que caracteriza al General Perón. Por eso, estoy con vosotras. Por eso, seguiré junto al que sucumbe. Por eso, compañeras, mi acción social irá ensanchándose, en la medida que se ensanchan las heridas y las necesidades de ese noble y cálido pueblo de cuyo seno he salido. No tengo otra vanidad, ni otra ambición, que sea: servir, ser útil, volcarme en la inquietud de cualquiera de los millones de mujeres, que ahora poseen un claro sentido de su deber y una noción real de sus derechos.

Nuestro baluarte: el hogar.

El hogar, esa célula social, donde se incuban los pueblos es la argamasa nobilísima y celosa, de nuestra tarea. Al hogar estamos llegando, y el hogar de los argentinos, nos va abriendo sus puertas, que son como el corazón ansioso del país. Todo lo hemos supeditado, repito, al fin

último y maravilloso de "Servir". Servir a los "descamisados", a los débiles, a los olvidados, que es servir -precisamente- a aquellos cuyo hogar conoció el apremio, la impotencia, y la amargura. Del odio, la postergación, o la medianía, vamos sacando esperanza, voluntad de lucha, inquietud, fuerza, sonrisa. El hogar, que determinó el triunfo popular del Coronel Perón, no podía ser traicionado por la esposa del Coronel Perón. Vosotras mismas, espontáneamente, con esa cálida ternura que distingue a las camaradas de una misma lucha, me habéis dado un nombre de lucha: Evita.

Prefiero ser solamente "Evita" a ser la esposa del Presidente, si ese "Evita" es pronunciado para remediar algo, en cualquier hogar de mi patria.

La mujer debe ir a la acción política.

Todo ello, no hace sino unirnos cada vez más, compañeras.

Y al unirnos, colocarnos en un plano social nuevo. La mujer argentina ha superado el período de las tutorías civiles. Aquélla que se volcó en la Plaza de Mayo el 17 de Octubre; aquélla que hizo oír su voz en la fábrica, y en la oficina y en la escuela; aquélla que, día a día, trabaja junto al hombre, en toda la gama de actividades de una comunidad dinámica, no puede ser solamente la espectadora de los movimientos políticos. La mujer debe afirmar su acción. La mujer debe optar. La mujer, resorte moral de un hogar, debe ocupar su quicio, en el complejo engranaje social de un pueblo. Lo pide una necesidad nueva de organizarse, en grupos más extendidos y remozados. Lo exige en suma, la transformación del concepto de la mujer, que ha ido aumentando sacrificadamente el número de sus deberes, sin pedir el mínimo de sus derechos.

Unirse y afirmar una voluntad.

Yo considero, amigas mías, que ha llegado quizá el momento de unirnos en esta faz distinta de nuestra actividad cotidiana.

Me lo indica, diariamente, la inquietud de vuestros pensamientos y la ansiedad que noto cada vez que cruzamos dos palabras.

La Mujer argentina ha llegado a la madurez de sus sentimientos y sus voluntades. La mujer argentina, debe ser escuchada, porque la mujer argentina supo ser aceptada en la acción. Se está en deuda con ella. Es forzoso restablecer, pues, esa igualdad en los deberes. La mujer que recorrió a pie largas distancias, para afirmar junto al hombre, una voluntad: la "descamisada" que convirtió cada hogar en un baluarte de exaltación revolucionaria; el corazón que sustentó, sin desmayo ni retroceso, el triunfo del pueblo el 24 de febrero, no podrá ser olvidado por los hombres que salieron ungidos sus representantes, en aquella histórica contienda cívica. Esos

hombres no olvidaron a la mujer. Esos legisladores del pueblo, recordarán a la entraña de ese pueblo: la mujer argentina, llegada a su madurez social y política. El voto femenino, será el arma que hará de nuestros hogares, el recaudo supremo e inviolable de una conducta pública. El voto femenino, será la primera apelación y la última. No es sólo necesario elegir, sino también determinar el alcance de esa elección. En los hogares argentinos de mañana, la mujer con su agudo sentido intuitivo, estará velando por su país, al velar por su familia.

Su voto será el escudo de su fe. Su voto será el testimonio vivo de su esperanza en un futuro mejor. Los legisladores saben eso, compañeras. Es premioso recordarles que no lo olviden. Esa es una de las formas de nuestra lucha cotidiana, amigas, ahora que nos hemos conocido mejor y estamos unidas por todo el país, en un bloque solidario.

Soy la primera camarada de lucha

La mujer del presidente de la República, que os habla, no es -en este sentido- más que una argentina más, la compañera Evita, que está luchando por la reivindicación de millones de mujeres, injustamente pospuestas, en aquello de mayor valor en toda conciencia: la voluntad de elegir, la voluntad de vigilar, desde el sagrado recinto del hogar, la marcha maravillosa de su propio país. Esta debe ser nuestra meta.